

丹戎布拉国立大学范师教育学院汉语专业 2016 届学生对动词 “改变”和“转变”的掌握情况分析

Purwati, Ina, Lusi

Program Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: purwatipuur@gmail.com

Abstract

Verbs is a words that express the state of action behavior, physiology or psychology. There are many verbs in Chinese, which is “gaibian” and “zhuanbian”. Although the meanings of these two words are similar, their usages are different. Therefore, Chinese students tend to misuse these two words. In order to understand the mastery of verb “gaibian” and “zhuanbian” by 2016 Chinese majors of Tanjungpura University, the author use the method to test the student and analyses the difficulties of “gaibian” and “zhuanbian”. The test results show that students’ mastery of “gaibian” is better than “zhuanbian”. The correct rate of “gaibian” is 70%, the corrate rate of “zhuanbian” is only 61%. When analyzing the difficulties, the author finds that the good usage that students grasp is “gaibian” can bring “le” and “guo”. Nominal objects and indicators of “zhuanbian” change from one situation to another. Unmastered usage is “gaibian” show a change caused by external forces, and “zhuanbian” show its own change generally to be better and higher level.

Keywords: Verbs Word, Gaibian and zhuanbian, Condition of Mastery

前言

汉语有多种词类，其中是动词。动词是表示动作、行为，生理或心理的状态的词。汉语其中两个意思相近的动词是，“改变”和“转变”。

在学习汉语的过程中，很多学生不能区分“改变”和“转变”这两个词。这两个词的不同点在于“改变”多指外界影响导致的变化，使用对象可以是具本的也可以是抽象的，而“转变”表示由一种情况变到别一种情况。学生有时候用错了“改变”和“转变”，比如：“经过学习，我的思想有了很大的改变”。这个句子是错的，应改成“经过学习，我的思想有了很大的转变”。

因此，笔者选择丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2016 届学生使用动词“改变”和“转变”的掌握情况分析作为毕业论文题目，不之主要考察学生能否分辨动词“改变”和“转变”这两个词的用法，并分析使用的难点。笔者希望研究结果能给本校的汉语教师提供课堂教学依据。

吴颖（2011）提出动词是表示动作，行为，生理或心理的状态的词。

吴颖（2011）把动词分为 4 类：

1. 动作动词

表示动作行为的词。例如：吃、喝、看、听、说、买、参观、学习

2. 状态动词

表示身体、心理状态和感觉的词。例如：爱、病、饿、喜欢、讨厌、生气

3. 关系动词

表示人或事物关系的词。例如：是、姓、像、成为、当做

4. 能愿动词

也叫“助动词”，表示可能、愿望、必要的词。例如：会、能、愿意、可以、可能、应该

杨寄州、贾永芬（2007）提出“改变”可以是向好的方面，也可以是向不好的方面。它的宾语可以是抽象的名词，如计划、设计、方法、性质、性格等，也可以是境、位置、数量、颜色、声音等较具体的名词。

吕淑湘（2010）提出“改变”有以下
的用法：

1. 改变可带“了、过”。可带名词宾语。
 - a. 没想到他后来又改变了主意。
 - b. 她的发式从没改变过样子。

牟淑媛、王硕（2004）提出“改变”
有以下用法：

2. 改变表示由外力导致、引发的某种变化
或表示这种变化的结果。
 - a. 我们一定要改变这种状况。
3. 改变的对象可以是抽象的，如：历史、
命运、计划、关系、方法、性质等。例如：
原来我打算下个月回国，现在改变了主意，
决定先去中国西部考察。
也可以是具体的，如：环境、数量、颜色、
声音等。例如：经过一年治理，这里的环
境有了很大的改变。

杨寄州、贾永芬（2007）提出“转变”
一般指向好的方面变化，与其搭配的词语
很有限，只有立场、观点、作风、思想、
形势等抽象名词。王还（2005）也提出：

“转变”表示由于外界影响，一种情况
变为另一种情况，指人的思想、立场、行
动等，一般从坏向好的方面发展。

牟淑媛、王硕（2004）提出“转变”
有以下用法：

1. 转变多表示自身发生的变化，一般是向
更好、更高一级的方面演变。
 - a. 经过学习，我的思想有了很大的转变。
2. 转变的对象多为抽象事物。如：思想、
立场、观点、作风等。多用于正式场合。
例如：学校教育的一个重要任务是转变学
生的思想，把他们培养成为社会有用的人
才。

蔡少薇（2010）提出“转变”有以下
用法：

1. 转变指示物由一种情况变为另一种情况。
 - a. 经济学家指出，中国入世后，需要转变
传统的经营观念

蔡少薇（2010）提出“改变”和“转变”
有以下相同点：

相同点	例句	
	改变	转变
1. “改变”和“转变”都可 用于人或事物。有时可换 用。	来中国后，我过去对中 国的印象完全 改变 了。	来中国后，我过去对中国的 印象完全 转变 了。
2. 都常受描绘性词语修 饰。	彻底改变大转变。	彻底改变大转变。

蔡少薇（2010）、杨寄州、贾永芬（2007）、现代汉语疑难词词典（2009）
提出“改变”和“转变”有以下的不
同点：

不同点	
改变	转变
1. “改变”它的宾语可以是抽象的名 词，如计划、设计、方法、性质、性 格等，也可以是环境、位置、数量、 颜色、声音等教具体的名词。	“转变”一般用于抽象事物。可用于 人，如：转变思想/转变心情，也可用于 事，如：转变方向/形势。

2.	可以构特别的“把”字句。比如：把方的改变成员的。	转变没有这种用法。比如：把方的转变成员的。
3.	“改变”指人或事物发生变化，强调变化明显。如：他毕业后回家到乡，立志改变贫穷后的面貌。	“转变”指事物变为另一种情况或样子。如：经济学家提出，中国入世后，需要转变。

研究方法论

本文的研究对象是丹戎布拉国立大学师范学院专业 2016 届的学生，一共有 28 个学生，分为 A 班 16 名，B 班 10 名。

为了达到上述的研究目的，笔者使用文献研究法和测试法。从两种研究方法进一步形成研究问题。文献研究法是根据一定的研究目的或课题，通过调查文献来获得资料，从而全面地、正确地了解掌握情况研究的一种方法。

测试法是通过让学生回答一系列与教育目标有关并有代表性的问题，从学生对问题的回答中提取信息，并根据进行判断的过程。笔者按照“改变”和“转变”的用法设计问题进行测试。

本文的研究步骤如下：

1. 收集并阅读与本文有关的资料，从而设计好测试题，一共是 30 道题、包括 15 道指定位置题和 15 道判断题。

2. 对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届 A 班和 B 班的学生进行测试。

3. 通过测试题来分析，统计并说明测试结果。

4. 做结论并给汉语教师提出建议。

研究结果与论述

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生进行有关“改变”和“转变”用法的测试为了了解学生对的掌握情况并且的出以下的结果。

笔者根据“改变”的用法和学生的学习情况设计试题两个词分为，判断和定位两种题型。以下是分析的结果。

表格 1. 判断正确答案部分“改变”的掌握情况

序号	用法	题号	总人数	正确人数	正确率
1	改变可带“了、过”。可带名词宾语	7	26	21	81%
		9	26	22	85%
					83%
2	改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果	10	26	15	58%
		12	26	21	81%
		13	26	12	46%
平均					62%
3	改变的对象可以是抽象的，也可以是具体的	1	26	19	73%
		4	26	17	65%
平均					69%

据统计数据可以得知：丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生掌握情况不一。对于“改变”改变可带

“了、过”。可带名词宾语的掌握是很好的，正确率达到 83%。

在“改变”判断题部第一个用法和第三个用法都是两道题，第二个用法有三道题。在第二个用法学生对“改变”改变表题学生能答对的人数也比较少。原因是因为学生还没掌握这个用法，他们还没学过

示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果的掌握是好，正确率为62%。但是在第10和13这个用法，所以学生在做题的时就会遇到困难。

表格 2. 定位置题部分“改变”的掌握情况

序号	用法	题号	总人数	正确人数	正确率
1	改变可带“了、过”。可带名词宾语	1	26	18	69%
		4	26	17	65%
		12	26	19	73%
平均					69%
2	改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果	3	26	20	77%
		6	26	19	73%
		14	26	21	81%
平均					77%
3	改变的对象可以是抽象的，也可以是具体的	8	26	19	73%
		10	26	14	54%
平均					64%

由此可以看出，丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业2016届学生对“改变”改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果的掌握很好的，平均正确率为77%，这个用法学生已经学过了。而且学生对“改变”改变可带“了、过”。可带名词宾语的掌握也是好，平均正确率为69%。在定位置部分，除了第一个用法和第二个用法都是三道题，第三个用法是两道题。在上面的表格，可以看出来学生对“改变”

改变的对象可以是抽象的，也可以是具体的，这个用法学生掌握得不是好。原因是因为学生还没学过这个用法，所以学生在做题的时就会遇到困难，这个用法学生的平均正确率只达到64%。在10题学生的答案也是不好，平均正确率只达到54%。是因为学生对这个用法不太了解，学生也以为这个用法可以换“转变”，所以学生在做题的时会答错。

表格 3. 判断正确答案部分“转变”的掌握情况

序号	用法	题号	总人数	正确人数	正确率
1	转变多表示自身发生的变化，一般是向更好、更高一级的方面演变	2	26	14	54%
		6	26	12	46%
		14	26	15	58%
平均					53%

2	转变的对象多为抽象事物,多用于正式场合	3	26	21	81%
		8	26	18	69%
平均					75%
3	转变指示物由一种情况变为另一种情况	5	26	15	58%
		11	26	19	73%
		15	26	13	50%
平均					60%

根据统计数据,可以得知:对于“转变”的不同用法,丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业2016届学生对“转变”转变的对象多为抽象事物,多用于正式场合掌握挺好的,平均正确率为75%。在“转变”判断正确答案部分,第一个用法和第三个用法都是三道题,其他

的用法第二个用法是两道题。看所有的用法最低的正确率为53%。在第6题学生的答案不是很好,正确率只达到46%。虽然学生已经学过了这个用法,但是不是每个学生掌握好,有的学生也不太了解这个用法,所以学生在做题的时会答错。

表格 4. 定位置题部分“转变”的掌握情况

序号	用法	题号	总人数	正确人数	正确率
1	转变多表示自身发生的变化,一般是向更好、更高一级的方面演变	2	26	19	73%
		15	26	13	50%
平均					62%
2	转变的对象多为抽象事物,多用于正式场合	7	26	12	46%
		9	26	13	50%
		13	26	15	58%
平均					51%
3	转变指示物由一种情况变为另一种情况	5	26	19	73%
		11	26	19	73%
平均					73%

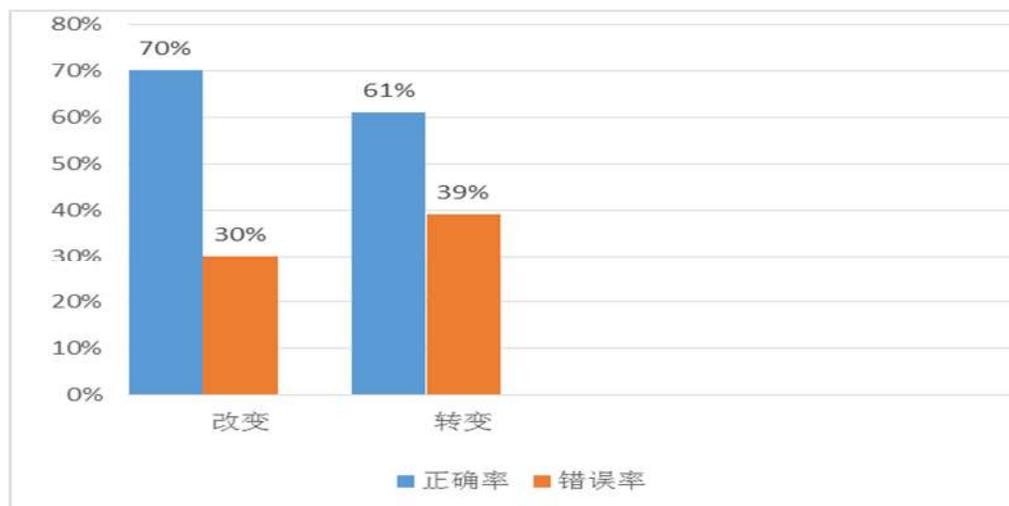
统计结果显示:对于“转变”的不同用法,丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业2016届学生对“转变”转变指示物由一种情况变为另一种情况的掌握挺好的,平均正确率为73%。这个用法学生已经学

过了,学得更深,所以学生可以理解用这个用法。定位置题部分题,一共有3个用法,第一个用法和第三个用法都是两道题,第二个用法是三道题。这种试题主要考察的是,看学生的辨别能力,看学生

能不能分别清楚“改变”和“转变”的用法。

这个部学生对转变的对象多为抽象事物，多用于正式场合掌握的还不了解。在第 7

题学生的答案不是很好，正确率只达到 46%。



图表 1 动词“改变”和“转变”的总掌握测试结果

通过统计得出，丹大师范教育学院汉语专业 2016 届学生掌握动词“改变”的判断正确答案部分和定位置正误部的正确率为 70%。对于“转变”判断正确答案部分和定位置正误的正确率为 61%。根据图表可以得知，丹大师范教育学院 2016 届学生

对“改变”的整体掌握情况比“转变”掌握的比较好。学生没掌握好的用法是在“改变”改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果和对“转变”多表示自身发生的变化，一般是向更好、更高一级的方面演变。

难点

通过测试问卷的分析得知，丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2016 届学生对动词“改变”和“转变”的难点：

a. 改变

“改变”共有三种用法，从三种用法包括的难点有两种用法：

1. 学生对“改变”改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果。这个用法学生还不了解，不少的学生在做这部分遇到了困难，比如在第 13 题。在这个用法能答对的人数比较少，正确率最低为 46%。例如：

a. 这路公共汽车临时（改变）了行车路线。（对）

b. 这路公共汽车临时（转变）了行车路线。（错）

大部分的学生没掌握好这个用法，原因是大部分的学生还没学到这个用法。所以，在回答这道题的时候大部分的学生很多答误这多道题。

2. 学生对“改变”改变的对象可以是抽象的，也可以是具体的的用法不太了解，所以每一次遇到有关这个用法，大部分的学生都会答案，比如在 10 题。例如：

a. 这是 A 完全 B 做法 C 才行 D。（改变）
B（对）
b. 这是 A 完全 B 做法 C 才行 D。（改变）
A（错）

大部分的学生还没掌握好这个用法，正确率只达 54%。根据笔者的了解原因是大部分学生回答是 A，原因是因为他们还没了解这个用法，所以学生在做题的时候回答错了。根据理论，“改变”可以用改变的对象可以是抽象的，也可以是具体的，但是“转变”不能用这个用法。他们的了解和理论上不一样，他们对这用法知识掌握的不足所以导致了学生在回答这道题的时候产生了错误。

b. 转变

“转变”共有三种用法，从三种用法包括的难点有两种用法：

1. 丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生对“转变”转变多表示自身发生的变化，一般是向更好、更高一级的方面演变的用法不太了解，所以在本文的测试题中遇到了困难，比如在第 6 题，这道题的正确率达到 46%。例如：

a. 他们俩人之间经历了一个很好的转变过程。（对）

b. 他们俩人之间经历了一个很好的改变过程。（错）

学生把这个用法的知识没掌握好，其次，是因为学生乱猜答案。

2. 学生对“转变”转变的对象多为抽象事物，多用于正式场合的用法不太了解，所以每一次遇到有关这个用法，大部分的学生都会答案，比如在 7 题。例如：

a. A 强风 B 迫使帆船 C 了 D 航向。（转变）C（对）

b. A 强风 B 迫使帆船 C 了 D 航向。（转变）B（错）

大部分的学生还没掌握好这个用法，正确率达到 46%。根据笔者的了解原因是大部分学生回答是 B，原因是因为他们还没了解这个用法，所以学生在做题的时候回答错了。根据理论“转变”可以用转变的对象多为抽象事物，多用于正式场合，但是“改变”不能用这个用法。他们的了解和理论上不一样，他们对这用法知识掌握的不足所以导致了学生在回答这道题的时候产生了错误。

结语

通过文献研究法和测验研究法，笔者得到的结果是：整体上来说丹戎 布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2016 届学生对动词“改变”的掌握情况最好的是在“改变”改变可带“了、过”。可带名词宾语，改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果，这个用法。而学生对“改变”改变表示由外力导致、引发的某种变化或表示这种变化的结果掌握得不好，因为学生还没掌握这个用法。

对于动词“转变”的掌握情况最好的是在转变的对象多为抽象事物，多用于正式场合，正确率为 75%。而掌握不太好的

是在“转变”转变多表示自身发生的变化，一般是向更好、更高一级的方面演变这个用法。具体来说，学生对动词“改变”的正确率为 70% 而“转变”的正确率达到 61%。这说明 2016 届学生对动词“改变”和“转变”已经掌握好。

因此，笔者建议：在汉语课堂上，教师必须先了解动词“改变”和“转变”的用法和异同点。在解释的时，教师先给学生提出“改变”和“转变”的用法，让学生能够容易理解。学生了解之后，教师就把一些难点做成试题让他们多练习。

建议

根据以上分析，笔者建议，在汉语课堂上，教师必须先了解动词“改变”和“转变”的用法和异同点。在解释的时，教师先给学生提出“改变”和“转变”

的用法，让学生能够容易理解。学生了解之后，教师就把一些难点做成试题让他们多练习。

参考文献

蔡少薇 2010《跟我学同义词》，外语教学与研究出版社。

吕淑湘 2010《现代汉语八百次》，商务印书馆出版。

牟淑媛、王硕 2004《汉语近义词学习手册》，北京大学出版社。

李临定 2009《现代汉语疑难词词典》，商务印书馆出版。

吴颖 2011《轻轻松松学语法》，北京语言大学出版社。

杨寄州、贾永芬 2007《1700对近义词语用法对比》，北京语言大学出版社。